

# 解读《换位》中的陌生化手法的运用

刘俊秋

(漳州师范学院 中文系,福建 漳州 363000)

**【摘要】**《换位》是戴维·洛奇在20世纪七八十年代创作的校园三部曲《换位》、《小世界》和《好工作》中的一篇,它成功地将小说的写作技巧融入小说的创作。本文旨在运用俄国形式主义陌生化理论分析其在题材的选取、写作技巧的使用、叙事视角的转换及结局处理的方式的陌生化表现手法。

**【关键词】**戴维·洛奇;《换位》;陌生化;叙事视角

**【中图分类号】**I561.074 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2012)01-0048-03

## 前言

小说《换位》有英版《围城》的美誉,主要讲了英国卢密奇大学和美国尤州州大的两个教授参加了为期半年互换教师的计划,交换了各自所在大学的职务。这两所大学风格迥异,但是为了纪念两所学校在校园标志性建筑上的相同,而制定了半年的交流活动。英国教授史沃洛性格温和,学术能力平平,因为同事的竞争挤兑,被上级临时支走,来到开放的美国的福及利亚大学,而成绩斐然的美国教授扎普则是为了拯救濒临破裂的婚姻,而主动申请参加互换教师计划,来到死气沉沉的英国的鲁米治大学。之后发生了从一开始的不适应到换车,换房子,换妻子等一系列荒唐的事。当半年的互换计划结束时,两个教师 and 他们的妻子也该回到原来的生活了,但是此时他们都不愿意改变当前的状况。因为他们都从中找到了生活的乐趣,也分别爱上了各自的妻子。于是他们相约在洛杉矶解决这个问题。小说也在这时结束了。

《换位》是标准的二元对立的结构的小说,以两个教授互换位置表象英美两国文化的差异,两个故事同时发生在对方熟悉的地方。洛奇通常采用将人物放置在一个陌生的环境中以表现冲突,并从这种冲突表现一定的差异。现代作品在叙述时常采用歪曲和混乱的叙述方式,也就是通过用陌生的方式表现熟悉的事物,重新建构对事物的感觉,扩大认知广度,增强感受难度,克服由习惯带来了麻木感觉,不断给读者带来新鲜刺激感。《换位》里,对于英国人史沃洛来说,富裕,开放,自由,充满激情和刺激的美国文化是英国所没有的。对于美国人扎普来说,贫穷,保守,严肃,呆板英国文化是美国所没有的。再结合结构上的二元对立,将这种差异表现的淋漓尽致。

“陌生化”是俄国形式主义的核心概念,其主要

观点是:诗歌和其他所有文学作品,都不是对现实的严格模仿,直接反映或者重现,它是有意识的偏离甚至是变形、异化。这个理论强调的是在内容与形式上违反人们习见的常情、常理、常事,同时在艺术上超越常规。正如是克洛夫斯基在《艺术作为手法》中所说:“那种被称为艺术的存在,正是为了唤回人对生活的感受,使人感受到食物,使石头变为石头。艺术的目的是使你对事物的感受如同你所见的视像那样,而不是你所认识的那样;艺术的手法是事物‘陌生化’手法,是复杂形式的手法,它增加了感受的难度和时延,既然艺术中的领悟过程是以自身为目的的,它就理应延长;艺术是一种体验事物创造的方式,而被造物在艺术中已无足轻重。”<sup>[1]</sup>在文学创作时,如果适当的运用了“陌生化”手法,将会给读者的阅读过程带来一种独特的体验。文学作品旨在让人们通过阅读而引发读者审美的快感,也就是说一部好的文学作品带给读者更多的审美快感,这就要有更长的审美过程,审美过程越长,感染力也就越强。陌生化手法的运用实质就是延长审美时间,增加审美难度,延长审美过程,从形成独特的艺术魅力。这一点在《换位》里面达到了完美的体现,《换位》的成功很大一部分归因于“陌生化”的成功运用。小说《换位》从语言,形式和选材上都追求达到陌生化的效果。

## 一 从选材与文体来看

选材上他选择了大家熟知了大学教授作为小说的主人公,但是他们的不同在于将他们置身于一个自己完全陌生的全新的世界里。来自英国教学平平,老派迂腐的斯沃洛讲师,和来自美国“大名鼎鼎”,<sup>[2]P9</sup>狡猾精明的扎普教授,因为为期半年的学术交流而换了位——扎普教授来到了英国的卢密奇(洛奇自己说该虚构城市实际上位于英国伯明翰的地理位置),“一座大而无当、粗俗丑陋的工业

收稿日期:2011-11-19

作者简介:刘俊秋(1987- ),女,湖北人,在读硕士研究生,研究方向:西方文艺思潮。

城市”,<sup>[2]P8</sup>而斯沃洛则去了美国扎普教授原先生活的地方尤福利亚,被“视为全球最惬意宜人的环境之一”<sup>[2]P7</sup>。不同的文化背景,不同的观察眼光和角度,使这种“换位”让人期待着一些有趣的事情和看法。在对这种文化冲突的处理上,作者也采取了回避了方式,不批评任何一种文化。首先他们的交换就有悖常理,按教师交换传统,一般是最有资格和年资较深的教员都竞争到尤州州大工作,而尤州州大的情况却恰恰相反,他们通常很难说服教员到卢密奇工作。从这点上来看,从一开始这个换位就不让人接受,这就会引发读者的好奇心去探求这种反常性时间的缘由,并深深的被这两个教授命运的发展所牵绊。

其次,小说《换位》也有着许多与传统小说不同的地方,这主要表现在小说的特征上。该小说集浪漫传奇故事,书信体,广告新闻体,电影剧本,幽默小说等多种特征于一体。相比于传统的小说而言,该小说的在写作技巧上来说也是有悖于传统小说的创作思路,当然他带给读者的则是一个多变的文体,这种文体的改变,虽然在一定程度上打破了读者阅读的流畅性,但是却使小说内容更加丰富,因而也更具可读性。

## 二 叙述视角的转换带来的“陌生化”效果

叙述视角是指叙述者在描绘叙述情境或情节的方式和角度,并通过这种角度反映叙述情境和情节的态度立场。从叙述者所处位置和故事关系来看,目前叙述学界没有一个统一的规定。不同文论家都有其各自独特的划分方式。本人比较推崇美国文论家罗尔曼·弗里德曼的建议,“分为八种不同的叙述:全知叙述由作者干预;全知叙述无作者干预;第一人称叙述观察者式;第一人称叙述主角式;有限视角全知式,复式;有限视角全知式,单式;纯客观叙述,戏剧式;纯客观叙述,记录式。”<sup>[3]</sup>这种分类大致说来叙述视角可分为三种:全知,限制,纯客观。在全知视角中,叙述者在叙述中行使自己全部的权利,他不仅可以全面的掌握故事的情节而且还可以透视人物的心理,不仅如此,他还可以进入人物的视角,以人物的视角进行叙述,他的叙事方式可以经常改变;限制视角中,叙述者通常是故事中的一个或几个人物,他只能通过人物的视角来观察和感知事物,而对于其他人,他只能通过自己的猜想物认知他人心理;纯客观视角中,叙述者严格的从外部呈现每一件事,只介绍人物外貌,语言和环境这些客观存在物,而不去揣测人物心理。例如海明威的《杀人者》,通篇的对话描写,这是典型的纯

客观视角叙述。

小说《换位》采取了多变的叙述策略,小说六个章节的叙事结构无不别出心裁。全文主要以全知全能的外在式叙述者为主,以故事内叙述者为辅。第一章“飞行”是从“比任何喷气飞机还高的叙述高度”<sup>[2]P3</sup>展开,采取现在时叙述为读者营造一种身临其境的共时感。叙述者用全知型的叙述视角全面的,多角度的观察两名教授的飞行状态,揭露他们的内心感受。“斯沃洛身子僵硬,坐姿笔直”,<sup>[2]P3</sup>对空姐送来的橙汁“感激不尽”,“不习惯飞机旅行”,<sup>[3]P3</sup>很显然他没怎么出过门,估计坐飞机的次数不会超过两次。扎普“无精打采地窝在座位上”,“怒视”<sup>[3]P3</sup>空姐叫他灭烟的要求,“乏味的旅行”,“长途旅行对他来说已熟悉得再乏味没有了”<sup>[2]P3</sup>可以看出扎普常有这种飞机旅行的经历。这里叙述者以自己的眼光观察这两位教授,接下来叙述者保持着这种叙述高度,超越时空,全面,多角度,内外结合的展现两名教授在飞机上说的所见,所闻,所感。通过这种全知的叙述方式大致的交代了交换的来龙去脉,让读者对故事中的人物和情节有了大致的了解,在好奇心的驱使下继续阅读全文。第一章中穿插着视角内聚焦到人物,分别以斯沃洛和扎普的视角呈现不同事件,叙述各自在生活现状。内聚焦的方式使叙述集中到人物本身,人物各自说自己的事,这样读者也从每个人物本身了解到情节的发展,并是这种发展达到一定的完整性。这种视角的转换增强了小说的可读性和小说的可信性。

第二章一安顿,继续沿用了全知型的叙述视角,但是转入过去时制造一种空间距离感,只不过在第二章将全知型的视角转向人物本身,让人物直接描述正在发生的事,完整表现人物在对方熟悉的环境中的生存状态。安顿好后,在不同的文化背景下,俩人分别开始了各自在新环境生活,开始融入对方曾生活过的地方,以一种全新陌生的视角来凸显文化习惯带来的差异。以全知的视角叙述了他们的不适应,反感,各自结识了一个年轻的女性,并在偶然的会遇到对方的妻子到并开始慢慢的融入这种相对立的生活方式。叙述者以人物的角度,以全新的视角来观察对方所熟悉的环境,既客观又真实。作者通过这种多变的视角,创造性的对早已习惯的事物进行了全新的描述,唤起人们对早已麻木的事情的重新认识。要达到陌生化的效果,首先就要求这种叙述具有创造性,突破人们是以为常的感觉惯性,是读者的认识有不同以往的感受,对早已熟知的事物进行再认识,这样就可以增强小说的



可读性和观赏性。通过扎普的眼睛读者看到了一个“公富和私贫”<sup>[2]P61</sup>的英国体质,“卢密奇教职工家庭的生活水平远在尤州州大教职工之下,可是在这里连资历最浅的教师也有自己独用的宽敞办公室,而‘员工会所’建造得就像是希尔顿酒店,令尤州州大的‘教师俱乐部’相形见绌”,然而与之相对应的是英国人们在那个时期的私生活却糟糕很多,“阴湿的后花园、朽败的棚屋、滴水的烟囱和教堂的尖塔”,呈现在我们面前的是一个被工业污染的肮脏的场景,“笼罩着一片浓烟”、“炼油厂正向清纯的空气喷吐污物”、“海湾被工业废料和未经处理的污水污染”、“因肆无忌惮的倾倒垃圾和填海而一直在慢慢变窄”<sup>[2]P57</sup>的海湾都给读者留下了深刻的印象,也让读者不禁开始思考工业进步带来的环境污染问题。

第三章全部以书信的形式讲述发生的故事。洛奇巧妙的将视角从全知型的转换为限制性的人物视角,从教授和他们妻子的通信展现情节的发展状况。

第四章则把典型的后现代风格的拼贴手法发挥到极致,用小广告、报刊摘要、新闻、传单、读者来信、声明等碎片拼出一幅完整的画面。通过这种纯客观的叙述,吸引读者关注情节的发展。全知型叙述视角到限制性叙述视角的转换具有“陌生化”的效果。虽然全知型的叙述视角可以更好的把握全局,读者能全方位的了解人物心理和情节发展,但是这种全知型的视角降低了故事的可行性,但视角转化为以书信—人物亲自说,报纸—媒体客观说,这种纯客观叙述,就会产生出多的叙述声音和叙述眼光,从不同的角度和不同的视角对同一件事叙述,这样使情节变得细化,细节得到突出,留下更多悬念,推动情节发展,大大加强了小说的可信性和权威性。这种客观的叙述,看似是从多个角度对同一件事进行了描述,情节本身没有任何发展,故事在此停顿。实则,这种叙述有助于加深读者对故事和人物的理解。通过书信,我们知道在扎普和他的妻子德丝蕾之间的婚姻中,德雷斯的态度是强硬的,没有任何挽回的余地。“我听说过英国人的虚伪,不过我不知道他会传染”这也是德雷斯给扎普的信时说的话,从这我们可以猜测出,扎普在异国,受到这里文化和环境的影响,开始改变。同样是通过书信,斯沃洛的老婆希拉里对斯沃洛的态度也有一个渐进的改变,从一开要他不要担心家里,因为斯沃洛不在为节约而不用暖气,遇到问题都要斯沃洛拿主意做决定,到发生外遇的这件事情后,态度开始强硬,直接申请中央供暖,考虑离婚。从希拉里中对斯沃洛的

回信中,同时读者就可以看到斯沃洛的改变,首先是语言上的,“遗憾的是,你竟然写上那些词语”,既然希拉里这样说,很显然斯沃洛以前用词是很谨慎的,不会在女儿面前说不雅的词语。这些都是可以从书信中找到的细节。这种书信的方式减弱了小说的故事性,这就需要读者细细品读,在诸多的话语中找到探寻这种叙述带来的乐趣。

第五章—交换,没有明显叙述者,而采用故事中人物视角,人物自己说的方式推动情节发展,把顺叙和倒叙有机结合在一起。视角变化多端,在全知型视角的掌控下,叙述视角在全知型和限制性之间转换,以全知的视角向读者交代了两名教授是怎么同对方妻子同居,达到换妻游戏的高潮,以限制性的视角更加生动形象的刻画人物内心,以通俗的对话描写深化人物性格。在交换这一章中,人物的对话相对比较多一些,在德雷斯和斯沃洛的对话中,有这样的一句话“在两个世界之间徘徊,一个迷失了,一个软弱无力,尚未诞生。”<sup>[2]P195-196</sup>这句话是斯沃洛用来形容自己的改变,在美国呆了不到半年,他自己也不知道自己现在是英国人还是美国人,感觉自己不是英国人,但也不是美国人,这里叙述者恰到好处的将美国这个“大熔炉”的作用体现出来。这是引用马修阿诺德的一句话,虽然看似陌生,结合上下文,不难理解其深层涵义。

最后一章—结局,教授和他们的妻子相约解决这次荒唐的换妻游戏。洛奇采用了以电影剧本的形式描写结局。这种典型的外聚焦的,想摄影机在拍摄的叙述,客观的讲四个主人公呈现在读者面前。在解决这个换妻过程中,莫里斯提出多种解决方案,各自带着原配回家,各自离婚重新组合,更离谱的是群体婚姻,住在一起,这种严重的乱伦关系是对传统婚姻观的一个冲击。

## 结语

阅读小说不是为了知道发生了什么故事,而是享受阅读的审美过程。洛奇的《换位》在选材、语言和叙述风格上都采取了陌生化的手法,让读者阅读时,打破常规,超越审美惯性,改变阅读仅仅是接受叙述者故事这种简单的阅读惯性,迫使更加主动地去理解和认知,调动读者感知力和阅读的积极性,达到真正的美学效果。正如洛奇所说“当我们说一本书‘风格独特’时……作家通过背离传统的,习惯上的反映现实的方式,使我们对从观念上说早已‘熟知’的东西予以‘再认识’”。<sup>[4]</sup>在故事情节上可能给有些读者带来不了很大的冲击力,但是其写作的技巧和叙述风格是值得我们学习的。(下转58页)

## The Study on the Development of Modern Culture in the Socialism with Chinese Characteristics

——Based on the Study of Cultural Essence, Motivation and Real Limitations

HU Hai-yang

(School of Marxism Studies, Anhui University, Hefei, Anhui 230601)

**Abstract:** Culture has been formed and developed in the human being's common practice. As culture is a form identified by people that reflects spirit connotation and material form of their life characteristics, it is of the importance for promoting the development of the society. The research on the culture, its reason for developing and its realistic limitations, in the construction of socialism with Chinese characteristics, is advantageous for us to grasp the culture comprehensively and construct the modern culture in the socialism with Chinese Characteristics.

**Key words:** Culture; Reason for Developing; Limitations; the Modern Culture in the Socialism with Chinese Characteristics

(责任编辑:李 进)

---

(上接50页)

### 注释及参考文献:

- [1]什克洛夫斯基.作为艺术的手法[A].方珊等译.俄国形式主义论文选[C].三联书店,1989:6.
- [2]戴维·洛奇.换位[M].张楠译.上海译文出版社,2007.
- [3]祖国颂.叙事的诗学[M].安徽大学出版社,2003:148.
- [4]戴维·洛奇.小说的艺术[M].王俊岩等译.作家出版社,2007:62.

## Analyzing the Use of De-familiarization in Changing Places

LIU Jun-qiu

(Chinese Department, Zhangzhou Normal University, Zhangzhou, Fujian 363000)

**Abstract:** Changing Places is one novel of David Lodge's famous Campus Trilogy: Changing Places, Small World and Nice Work written in 1970s-1980s. This paper aims to analysis the novel with the technique of "de-familiarization", produced by Russian Formalism, in the selection of material, the utilization the writing skills, the transformation of the narrative perspective and the way of arranging the ending.

**Key words:** David Lodge; Changing Places; De-familiarization; Narrative Perspective

(责任编辑:张俊之)